

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН
АКАДЕМИЯСИ
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

2021-9
Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года

Хива-2021

Бош муҳаррир:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Бош муҳаррир ўринбосари:

Ҳасанов Шодлик Бекўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Таҳрир хайати:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Абдуллаев Баҳром Исмоилов, ф-м.ф.д.

Абдуллаев Равшан Бабажонови, тиб.ф.д., проф.

Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.

Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.

Бабаджанов Хушнот, ф.ф.н., проф.

Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.

Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.

Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.

Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.

Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.

Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.

Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.

Кадиров Шавкат Юлдашевич, қ/х.ф.н.

Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.

Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.

Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.

Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.

Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.

Рашидов Негмурод Элмуродович, б.ф.н., доц.

Рўзибоев Рашид Юсупович, тиб.ф.д., проф.

Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.

Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.

Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.

Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.

Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.

Тожибаев Комилжон Шаробитдинович, б.ф.д., академик

Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.

Чўпонов Отаназар Отожонови, ф.ф.д., доц.

Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.

Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.

Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.

Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.

Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.

Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.

Ҳасанов Шодлик Бекўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№9 (80), Хоразм Маъмун академияси, 2021 й. – 344 б. – Босма нашрнинг электрон варианти - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

МУНДАРИЖА АРХИТЕКТУРА

SHalikorova D.M. Geodezik syo'mkaning ahamiyati va mohiyati	6
Ахмедов К.К., Ахмедова Ш.Қ. Қадимги обидаларда геометрик шаклларнинг ўрни	9
БИОЛОГИЯ ФАНЛАРИ	
Alloberganova Z.B., Ro'zmetova M., Allabergenova F.F., Isaeva Z.B. Labguldoshlar (Lamiaceae) oilasiga mansub <i>Ocimum basilicum</i> L. o'simligining bioekologik xususiyatlari	12
Mahkamov A.M., Avutxonov B.S. Moshning barg sathi va quruq massa hosil qilish ko'rsatkichlariga bakterial o'g'itlarning ta'siri	14
Norqulov M.M., Haydarov X.Q. Zarafshon milliy tabiat bog'ida tarqalgan lishayniklarning taksonomiyasi va morfologiyasi	17
Абдурашитов С.С., Бозорова Р.П., Ҳожибобоева С.Х., Каримова Ш.Б., Исмоилова К.М. Кузги буғдой микдорий кўрсаткичлари ўртасидаги ўзаро боғланишлар даражасига глицирризин кислотаси асосидаги стимуляторнинг таъсири	22
Вайсова Г.Б., Рахимова Т. Рост и развитие <i>Capparis spinosa</i> L. (Capparaceae) в условиях г. Ташкента	26
Вайсова Г.Б., Рахимова Т., Маткаримова А. <i>Capparis spinosa</i> L. ning Жиззах вилояти шароитида фитоценотик ҳолати	29
Джонибекова Н.Э., Тураев А.М. Микроклональное размножение перспективных сортов винограда, созданных в Узбекистане	32
Ешмуратов А.Я., Холматов Б.Р. Шимоли - ғарбий Ўзбекистон визилдоқ кўнғизларининг зоогеографик таҳлили	38
Жумаева Ш.Б., Субхонова Ш.Э. Тўдакўл ва Куйимозор сув омборларида фитопланктоннинг микдорий таркибини ўрганиш ҳамда баҳолаш	42
Жураев С.Т., Шекузиев З.Р. Урожайность линий хлопчатника в различных почвенно-климатических условиях Узбекистана	44
Зокиров Б.У., Равшанов С.С. Получение моносахарида – фруктозы из клубней топинамбура	46
Исаков В.Ю., Иминчаев Р.А. Жанубий Фарғона адирларининг тупроқлари ва геоэкологик ҳолати	51
Кадирова Х.А. Эфемерлар устида Ўзбекистонда, МДХ ва ҳорижда олиб борилган тадқиқотлар таҳлили	54
Курбанова А.И., Хабибуллаев А.Ж. Судочье кўлининг балиқ паразитлари	57
Кушматов Б.С., Ҳоликов Б.М., Тўхтамишов Э.Қ. Тритикале “Сардор” навининг ҳорсилдорлигига 1000 дон дон вази ва дон натурасининг таъсири	61
Кушматов Б.С., Ҳоликов Б.М., Тўхтамишов Э.Қ. Экиш муддати, уруғ ва маъданли ўғитлар меъёрининг тритикале ҳосилдорлигига таъсири	63
Қодиров У.Х., Азизова Ф.А., Қосимов З.З., Мадаминов Ф.М. Ургут ботаник-географик райони флорасининг эндем турлари	65
Мирхонидова Н.А., Холмуродова Г.Р., Намазов Ш.Э., Ниятов Б.И., Турсунбаев Ф.Ф. Ғўзанинг конвергент оилаларида белгиларнинг ўзаро корреляцияси	70
Равшанова Н.А., Отаярова Г.У. Цветение и формирование генеративных органов у сортов маша (<i>Phaseolus aureus</i>) в зависимости от агротехнических мероприятий	73
Ражабов Т.Ф., Мардонов Б.К., Рахимова Т., Валиев Ш.А. Қарнобчўл яйлов ўсимликлар қопламанинг ҳозирги флористик хилма-хиллиги	78
Рахимова Н.К., Темиров Э.Э., Абдиназаров С.Х., Тухтаев Б.З., Бахши М.А., Самадов И.Н. Перспективы использования некоторых интродуцированных в Ташкентский ботанический сад видов деревьев в условиях Сырдарьинской области	82
Собирова Х.Ф., Кучбоев А.Э. Паразит нематодалар <i>Marshallagia Dentispicularis</i> ва <i>M. Sogdiana</i> турларининг қиёсий морфологик тавсифи	86
Хамидова У. Б., Терентьева Е. О., Умарова М. Р., Виноградова В.И., Азимова Ш.С. Тетрагидроизохинолинларнинг алкилли ҳосилаларини яллиғланишга қарши хусусиятларини ўрганиш	90
Хошимов Х., Хошимова Н.Х., Рахимова Г.Х. Сут маҳсулотларида антибиотиклар қолдиқ микдорларини аниқлаш усуллари	93
Юсупов А.Х., Нуралиева Д.С. Бодринг экинида оққанот (<i>Trialeurodes vaporariorum</i> West)нинг ривожланиши ва унга қарши қўлланилган кимёвий препаратларнинг самарадорлиги	98
Шарифов М.Р., Алимова Б.Х., Пулатова О.М., Зухридинова Н.Ю., Мирзаев Т.Ш., Махсумханов А.А., Давранов К.Д. Скрининг микроорганизмов-нефтедеструкторов продуцентов биосурфактантов	100
ҚИШЛОҚ ХЎЖАЛИК ФАНЛАРИ	
Pirimov J.J., Bobojonov S.U., Mukhamadov K.M. Problems of geobotanic mapping	105
Khudoyberdiyev F.Sh., Bobojonov S.U., Mukhamadov K.M. Reconstruction of degraded pasture land use	107

Дурдиев Н.Х., Мусаев Э. Уруғлик учун етиштириладиган ғўза навларининг мақбул суғориш тартиблари	109
Каримов Э.Қ., Бобожонов С.Ў., Мухаммадов Қ.М. Вобкент тумани суғориладиган тупроқлари хоссаларининг унумдорликка таъсири	111
Каримов Э.Қ., Бобожонов С.Ў., Мухаммадов Қ.М. Ўзбекистон Республикаси қишлоқ хўжалигига мўлжалланган ерларнинг ҳолати ва улардан самарали фойдаланиш	114
Матёкубов С.К., Намазов Ш.Э. Турлараро чатиштириб олинган F ₁ - F ₄ дурагайларда бир дона кўсак вазнининг ирсийланиши ва ўзгарувчанлиги	117
Намазов Ш.Э., Матёкубов С.К. Интрогрессив ғўза тизмалари иштирокида чатиштириб олинган F ₁ -F ₄ дурагайларида тола узунлигининг ирсийланиши ва ўзгарувчанлиги	119
Нафасов З.Н., Аллаяров Н.Ж., Аминова Д. Япон тухумаги (<i>Sophora Japonica</i> L.) да <i>Aphis Crassivora</i> ширасига қарши кимёвий препаратларнинг биологик самарадорлиги	121
Нормуратов О.У., Зокиров Х.Х. Помидор экинига турли меъёрларда қўлланилган маъдан ўғитларнинг тупроқдаги аммоний шаклидаги азот (N-NH ₄) микдорига таъсири	123
Шамсиева Ў., Юнусов Р., Ганиева Ф.А., Атаева З.А. Когон тумани Саломов Шахобиддин номидаги фермер хўжалиги қадимдан суғориладиган ўтлоқи тупроқларининг мелиоратив ҳолатини яхшилаш ва кузги буғдой етиштириш омиллари	126
Шарипов О.Б., Шадиева С.С. Бухоро воҳаси суғориладиган тупроқларининг асосий хосса хусусиятлари ўрганиш	128
Эгамбердиева С.А., Жураев С.Т. Корреляционные связи между длиной вегетационного периода и основными хозяйственно-ценными признаками у линий хлопчатника в различных регионах возделывания	131
ТЕХНИКА ФАНЛАРИ	
Asrorov M.Y., Sattorova G.T., Teshayeva M.Sh. Bosim ostida quyish usuli bilan avtomobillar uchun sovutish trubkasi ishlab chiqarishni jadallashtirish	134
Djurayev M.K. Lingvistik faoliyatni kompyuterlashtirishga imkon beradigan vositalar	136
Каримов М.М., Мухаммадиев Б.Т., Каримова З.М. Математический аппарат процессов криообработки растительных материалов	139
Ниязова Р.Н. Взаимодействие жирующих веществ с коллагеном	142
Садикова М.М. Изучение свойств модифицированных композиционных термореактивных полимерных материалов и их значение в машиностроении	144
ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ	
Karimov M.M., Karimova Z.M. Dispers sistemalar mavzusini o'qitish orqali talabalarda reflektiv qobiliyatni rivojlantirish	149
Kubayev S.R., Shukurov A. O'rtta ta'lim maktabida jismoniy tarbiya darslarining samaradorligini oshirish	154
Агзамходжаева Ш.С. Ёшлар тарбиясининг ўзига хос хусусиятлари	156
Бабаев А.А., Норкулов Ш. Историческое развитие физического воспитания и спорта в Узбекистане	158
Болбеков А.С., Дехканов Р.К. Физическая активность и физическое воспитание	160
Джалолов И.М., Захритдинов А.Т. Роль тренеров в процессе физической подготовки	162
Джураева Н.Б. Ўзбекистон дуал таълимни ташкил этиш ва ўзлаштириш	164
Рахимов Т.Х., Мухамедиев М.Г., Гафурова Д.А., Хасанов Ш.Б., Бекчанов Д.Ж. Сохранение и развитие навыков лабораторных занятий по химии в условиях самоизоляции	166
Садуллаева М.М. Ёшларни миллий ва маънавий кадриятлар асосида тарбиялашда оиланинг ўрни	169
Шахобиддинова Д.М. Мустақил таълимни ташкил этишда портфолионинг ўрни	171
Элмуратова У.Ф., Турсунова Ш.А. Жамият барқарор ривожланишида инновацион таълим тизимини жорий қилишнинг долзарблиги	174
ИҚТИСОДИЁТ ФАНЛАРИ	
Abdullaev A.A., Rakhimov Sh.U., G'ofurov Z.Yo., Abdukhalimov Sh.A. Birth tourism	178
Rabbimov E.A. Forecast parameters of development and efficiency of advertising services	180
Ruzikulova M.G'., Ibodova R.U., Abdusamatov A.M. Factors effecting the customers' selection of restaurants in Uzbekistan	185
To'uchieva V.F. Zamonaviy marketing tizimi asosida korxonalar faoliyatini rivojlantirish	188
Акрамова Г., Абдираманова А. Наружная реклама и безопасность на дорогах	191
Алтиев А.С., Очилов И.С., Султонов Х.Ғ. Сурхондарё вилояти худудидаги суғориладиган ерлар экологик ҳолатини яхшилашнинг иқтисодий механизмининг такомиллаштириш	195
Жўраев Э.С. Реал инвестициялар: турлари, тузилиши, самарадорлиги ва бошқарилиши	197
Зокиров С.С. Урбанизация жараёнларини давлат томонидан тартибга солишнинг институционал жиҳатлари	202
Мырзатаев С.М. «Farm optimization model» тизими маълумотлар базасини лойиҳалаш	206

Рахмонов Р.Р., Рузимуродова Ч.Б., Хамидова Ф.Х., Шодиев Н.Д. Бухоро вилоятидаги оёқоғитма кўли атрофида тиббиёт туризмини ривожлантиришнинг янги имкониятлари	210
Саидов М.С. Электр энергетика соҳасида муқобил ва қайта тикланувчи энергия манбаларидан фойдаланиш самарадорлигини ошириш	212
Санъатбеков С. Тез овқатланиш корхоналарини ривожлантириш ва жойлаштиришнинг асосий тамойиллари	219
Тўраев Ш.Ш. Солиқ юкининг макроиқтисодий барқарорликка ва инвестиция муҳитига таъсири	224
Утемуратов Р.Б. Ўзбекистон Республикаси иқтисодиётига хорижий инвестицияларни жалб қилиш ҳолатини гравитацион модель асосида баҳолаш	228
Якубов А.Ғ. Чакана савдони ташкил этиш ва бошқаришнинг илмий назарий жиҳатлари	233

ТАРИХ ФАНЛАРИ

Ulug'ova M. Jadidlarning milliy iqtisodiyotga xorijiy sarmoyalarini, ilg'or texnika va texnologiyalarni jalb etish g'oyalari	238
Хо'jayorova S.B. Rossiya–Xitoy aloqalari tarixidan	241
Абдуллаев Э. Маънавий баркамоллик тимсоли	245
Алламуратов Г.С. Повседневность городского населения Каракалпакстана в первые годы второй мировой войны	247
Косымбетова Д. Из истории проведения латинизации в Каракалпакстане	250
Нуримова Х.У. Жанубий Оролбўйи бронза даврида этник жараёнлар: худудий чегаралар ва этнография масалалари	253
Рахмонов Х.Ў., Суёнов С.С. Мингтепа шаҳар ёдгорлиги тўғрисида янги маълумотлар	256
Садуллаев Б.П., Салаев Э.А., Рахимов Ш.Б., Якубов А.Р. Археологическо-изыскательные работы в восточной части Дишан-Калы	264
Сайфуллаев Б., Турсунов О., Бердикулов М. Зирабулоқ топилмажойи сўнги палеолит даври комплекси пластиналари	269
Соегов М. Вспомним всех их поименно и даже тех, чьи подписи стоят под обвинительными приговорами	273
Турдиалев Ж. Илк ўрта асрларда Суғдда тери ошлаш масаласига доир	278
Туреева Г.А., Зарипбаев У. История деятельности культурно-просветительских обществ в Туркестанском крае	280
Холикулов Ш.Б. Туркистон генерал-губернаторлигида бийлик судлари: суд ислохотларининг анъанавий суд тизимида таъсири	284
Холикулов Р.Ш. Ўзбекистон-Озарбайжон: туркий тилли халқлар ҳамкорлиги	285
Шавкатов У. XIX асрда Бухорога ташриф буюрган рус элчиларининг фаолияти	288

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

Adilova Ch.A., Tursunova S.S. Technology based language learning	291
Dushayeva S.J. Nofilologik yo'nalishlarda xorijiy tillarni klasterli yondashuv asosida o'tish	292
Ermetova J.I., Akhmedova K.K. Pragmalinguistic analysis of the lexicons mainly used by the members of different age groups	295
Fayziyeva S. Cho'lpon tarjimachilik mahoratining bizga noma'lum qirralari	298
Kimsanboyeva B.N. Morfemik sathda kvantitativlikning namoyon bo'lishi	300
Mamatkulova B.R. The integral connection of toponyms with science of geography	302
Masharipov M. Mahmudxo'ja Behbudiy va davr adabiy tili	304
Qobilova F.T., Zaripova R.I. A.Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimasida portret tasviri va unda aks etgan milliy xarakterning berilishi	307
Radjarova F.A. The method aptitude and story dynamics	310
Tajibayeva L.F. Botu she'riyatida go'yaviy estetik ifodaning o'ziga xosligi	312
Ғаниева Д.Х. Ўзбек ва инглиз тилларида «таълим» майдонининг миллий-маданий хусусиятлари ва иерархик тадқиқи	314
Жуманиёзов З.О. Немисча, русча ва ўзбекча луғатларда "Аншлаг" сўзининг изоҳланиши ва маъно фарқлари тўғрисида	317
Жуманиёзов З.О., Халлиева Ф.Х. Немис тилидаги дипломатик терминларнинг айрим хусусиятлари борасида	319
Қодирова Б.И. Қозоқ тилшунослик терминларининг ўрганилиши	321
Муминова М.А. Объект и предмет исследования в лингвокультурологии	323
Попов Д.В. Взаимопонимание в диалоге культур	326
Рахимова У.С. Энн Энрайтнинг «The green road» va «The gathering» романларидаги оилавий муносабатларда она роли	328
Саттарова Н.А. Стратегии и методы преподавания в изучении иностранных языков	332
Тешабоев Д.Р. Эргаш гапли полипредикатив бирликлар семантикасида доир	334
Турсунов Б.Т. Алишер Навоий жамият тараққиётида илм аҳлининг ўрни ва аҳамияти хусусида	337
Турсунова М.Э. Лексик бирликнинг баҳоловчи компонентларини ўрганишга доир	339
Эшонкулова Г. Тони Моррисон ижодида тарихий роман элементлари	342

5. Qurbonova M. Fitrat tilshunos. – Toshkent: Universitet, 1996. – B. 26.
6. Ne'matova D. Cho'lpon publitsistik asarlarining lingvistik tahlili: Filol. fanlari nomzodi... diss. avtoref. – T., 2004. – B. 8.
7. Jalolova L. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanining lingvistik tadqiqi: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2007. – B. 3.
8. Sayidov Y. Jadid badiiy asarlari leksikasi: Filol. fan. d-ri (DS). dissertatsiyasi. – Toshkent, 2018. – B. 274.
9. Yangiboyeva N. XX asrning 20-yillarida o'zbek tilshunosligi jarayoni ("Maarif va o'qitg'uchi" jurnali materiallari asosida): Filol. fan. bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Qarshi, 2019.
10. Mahmudxo'ja Behbudiy. Tanlangan asarlar 2-jildlik. 1-jild. (nashrga tayyorlovchi Sirojiddin Ahmad). –Toshkent: Akademnashr, 2018.

UO'K 81'25.

A.QODIRIYNING "O'TKAN KUNLAR" ROMANING INGLIZCHA TARJIMASIDA PORTRET TASVIRI VA UNDA AKS ETGAN MILLIY XARAKTERNING BERILISHI

F.T. Qobilova, o'qituvchi, Buxoro davlat universiteti, Buxoro

R.I.Zaripova, PhD, dots, Buxoro davlat universiteti o'qituvchisi, Buxoro

Annotatsiya. Maqolada «O'tgan kunlar» asarining inglizcha tarjimasidagi qahramonlari va tabiat tasviri tahlili berilgan. Bundan tashqari, asarning asl mazmuni haqidagi qarashlar berilgan. Muayyan milliy adabiyotning yuksak namunasi sifatida har qanday badiiy asar, avvalambor keng va teran ko'lamdagi milliylik xususiyatiga ega bo'ladi. Binobarin, mazkur xususiyat o'z teranligini, kengligini tarjimada ham saqlab qolishi kerak. Buning uchun tarjimondan asliyatga monand to'g'ri tasavvur hosil qiladigan matn yaratish talab qilinadi. Adabiyot turli-tuman xarakterlarni gavdalandirish orqali insonning ichki dunyosini, uning ijtimoiy muhit bilan munosabatlarini aks ettiradi.

Kalit so'zlar: tarjimon, tarjimada, milliy xarakterni, qayta aks ettirishdir, asar qahramonlari, nafaqat o'ziga xosligini, portret – tavsifi, yorqin xarakteriga xos xatti-harakatlari, holatlari, milliy xarakter.

Аннотация. В статье представлен анализ героев «Минувших дней». Кроме того, даны мнения авторов по поводу первоначального смысла произведения. В то же время были события, очень характерные для того периода и непосредственно связанные с общественным развитием. Изображение природных ландшафтов в произведениях искусства – один из факторов проявления творческого художественного мастерства. Потому что в изображении природных пейзажей отношение художника к запечатленному пространству настолько он знает это место, насколько глубоко он чувствует мир героев и среду, в которой они живут.

Ключевые слова: представлен, анализ героев, мнения авторов, первоначального смысла произведения, события, характерны, общественным развитием, чувствует, мир героев, среду.

Abstract. The article provides an analysis of the heroes of "Days Gone by". In addition, the views of the authors on the original meaning of the work are given. Abdullah Qadiri pays special attention to the reliable and vivid portrayal of the characters. In the depiction of the characters, the writer seeks to show their diversity, their differences, in accordance with the realities of life, and thus to give an idea of the diversity of life.

Key words: aprovides, analysis, heroes, the views of the authors, on the original meaning of the work, vivid portrayal of the characters, characters, depiction of the characters, the writer seeks to show their diversity, their differences.

Kirish

Tarjimonga tarixiy mavzudagi asarlarni tarjima qilish zamonaviy mavzudagi asarlarni tarjima qilishga nisbatan murakkab mashg'ulot hisoblanadi. Tarixiy mavzudagi asarlarda tarixiylik va milliylik bir-biri bilan chambarchas bog'liqdir. Bu tushunchalarning birini tarjimada noto'g'ri aks ettirilishi, o'z navbatida, ikkinchisining ham buzilishiga olib keladi. Demak, tarjimon oldidagi murakkab masalalardan yana biri tarjimada milliy xarakterni qayta aks ettirishdir.

Bu uyg'unlik esa o'z navbatida asarning umumiy mavzusi hamda g'oyasi tahlili bilan birgalikda kechadi. "Yozuvchi uchun asosiy va eng qiyin masala xarakter yaratishdir, qolgan hamma narsa ana shunga bog'liq-deb yozadi K.Chukovskiy. – Xarakter yaratishga muvaffaq bo'ldimi, demak, roman, povest va shu kabilar yaratishga muvaffaq bo'ladi. Agar xarakter yo'q bo'lsa, roman ham yo'q. Til, peyzaj, kompozitsiya, stilning butun hiyla – nayranglari haqiqiy yozuvchi qo'lida faqatgina kishi shaxsini, xarakterini yaratish vositasidir"²³.

Tarjimon tarixiy muhit va milliy xarakter xususiyatlarini diqqat bilan o'rganishiga bo'lgan talablar chindan ham tabiiy bo'lib, ularni badiiy tarjima masalalariga bag'ishlangan deyarli barcha maqolalar va tadqiqotlarda uchratish mumkin. Biroq bu masala o'z mohiyati bilan o'ta murakkab bo'lib, agar tarjimon o'zining "g'arb" va "sharq" xarakterlarini subyektiv idrok etishidan kelib chiqib, tor doirada ish olib borsin, bu masala yanada mushkullashadi.

Chindan ham asar qaysi tilga tarjima qilinayotgan bo'lsa, o'sha tilda ravon yangrashi, o'sha tilga xos bo'lgan vositalar yordamida yoritilishi kerak. Tarjimani o'qiganda kitobxon uni xuddi asliyatdek his eta olsa,

bu tarjimonning yutug'idir. "Katta yoki kichik bo'lishidan qat'iy nazar har bir millatning o'ziga xos xususiyatlari bor, u o'z xarakteriga, o'zining tili hamda adabiy qoida va uslubiga egadir. Adabiy asarlarni ularning milliy xususiyati bo'yicha yengil ajrata bilish mumkin. Mana shuning uchun milliy xususiyatini tarjima qilina yotgan tilda bera bilish katta ahamiyatga egadir. Ijodkor tarjimonning san'ati – mahorati xuddi ana shunda bilinadi".²⁷

Mavzuning dolzarbligi va hozirgi holati

Badiiy asarda obrazni xarakterlovchi asosiy vositalardan biri portret tasviridir. Portret tasviriy san'atda va badiiy adabiyotda hayot voqeligini bevosita ko'rsatishning eng muhim omillaridan hisoblanadi. Portretga ajratilgan o'rin, yuklangan vazifa – hammasi bir mantiqqa, ma'lum bir qonunga bo'ysundirilgan bo'lishi shart. Portret o'z-o'zicha, o'z holicha hamma narsadan ustun turishi, umuman, asar yo'nalishi bilan bog'lanmasligi mumkin emas. Uning o'rnini ham, vazifasini ham asosan yozuvchi belgilaydi. U istasa, qahramonning xarakterini ochishda portretga yetakchi o'rin ajratadi, istasa butunlay e'tibor bermaydi. Bu yozuvchining u yoki bu portret usuliga moyilligi bilan izohlanadi. Lekin, muallif ixtiyori ham ma'lum darajada nisbiy: hech vaqt asarda portret o'z-o'zicha, vazifasiz bo'lmaydi.

Binobarin, yozuvchi tasvirlagan qahramoni xarakterini o'ziga xos tomonlarini mujassamlashtiruvchi unsurlardan asosiysi bo'lgan portret tasvirini tarjimada berish oson ish emas. Negaki "tarixiy shaxs, yoki tarixiy voqealarni qanday bo'lsa shundayligicha, bo'yamasdan, xolis ko'rsatish kerak. Xolis munosabatda bo'lish lozim"²⁸.

Yozuvchi o'zi yaratayotgan obraz vositasida hayotga, uni o'rab turgan muhitga, insonlarga munosabatini namoyon etadi. Yaratilgan obrazda yozuvchining dunyoqarashi, hayotni tushunishi, fikrlashdagi o'ziga xosligi aks etadi. Tarjimon obrazni to'g'ri aks ettirsa, asar g'oyasi va ko'tarilgan hayotiy muammolarni benuqson ifodalashga erishadi. Zotan, qahramonning tashqi qiyofasi, portreti tasviri obraz, xarakter mohiyatini yoritishning muhim unsuri hisoblanadi. Portret tasviridagi o'xshatishlar, sifatlashlarda milliy o'ziga xoslik yorqin aks etadi. Zero, yozuvchi bu o'xshatish, sifatlashlarni o'zi mansub bo'lgan millat moddiy- ma'naviy olamiga xos unsurlardan oladi. Ma'lum bir asar qahramonining obrazini tarjimada to'laqonli aks ettirish uchun uning portretini, nutqini, xatti-harakatini to'g'ri tasvirlab berish lozim. Tasvirlashning boshqa vositalari bilan bir qatorda portret tipik obraz yaratishning ta'sirchan vositasi hisoblanadi. Portret qahramonning ichki dunyosini ochib berishga, xarakterini individuallashtirishga, uning o'zgachaliklarini ajratib turuvchi xususiyatlarni ko'rsatishga xizmat qiladi. "O'tkan kunlar" romanida yozuvchi qahramonlarning ham ichki dunyosini, ham tashqi ko'rinishini, shuningdek, xarakterini ochib berishda qahramon portretini o'ziga xos yo'sinda aks ettirgan.

Tajriba qismi (tadqiqotni amalga oshirish)

Muallif birinchilardan bo'lib qahramonning tashqi ko'rinishi orqali uning psixologiyasi, xakteri, ichki dunyosini ko'rsatishga erishgan. Qahramon portretini tasvirlashda ko'proq milliy bo'yoqqa ahamiyat berilganligi, o'z navbatida, tarjima jarayonida mutarjimga noqulayliklar tug'dirishi mumkin. Ushbu asarning turk tiliga qilingan tarjimasini tahlil etar ekanmiz, qahramon portreti tarjima jarayonida qanday ifoda etilganligiga e'tiborimizni qaratamiz. Asarning "Otabek Yusufbek hoji o'g'li" nomli birinchi bobida Otabekka berilgan ta'rif: **Asliyat:**

"Og'ir tabi'atlik, ulug' g'avdalik, ko'rkam va oq yuzlik, kelishgan, qora ko'zlik, mutanosib qora qoshliq va endigina murti sabz urgan bir yigit." [1,6]

Muallif Otabekning "og'ir vazmin", "salobatli", yuzining esa "ko'rkam va oqligiga", qaddi-qomati raso, ya'ni "kelishgan", ko'z va qoshlari bir-biriga mutanosib ravishda qoraligi va qahramonimizning yoshini bildirish uchun "endigina murti sabz urgan" ligiga ishora qiladi. Muallif Otabekning portretini o'zbekona ruh bilan mohirona tasvirlab bergan. Bu satrlarni o'qigan kitobxon ko'z oldiga beixtiyor yosh, navqiron, ayni kuch-quvvatga to'lgan viqorli ko'rkam, shu bilan bir qatorda, bu ko'rkamlikni yanada boyitgan og'ir vazmin bir yigit siymosi gavadalanadi. Endi aynan shu parchani ingliz tiliga tarjimasini bilan solishtiramiz: " *Calm and reserved, of stately build, with a handsome, alabaster face, ebony eyes under equally ebony brows, and a light fuzz of moustache just showing through—such was a young man...* " [2,11] Tarjimadan ko'rinadiki, qahramon portretini mutarjim asl nusxaga monand bera olgan. Otabek portretiga xos detallarni ingliz tiliga berish uchun kerakli ifodalarni topgan. Masalan, "og'ir ta'biatlik" uchun "calm and reserved", "qora ko'zlik, mutanosib qora qoshlik" o'rinda "ebony eyes, under equally ebony brows" shaklidagi birikmalarni qo'llagan. Tarjimon muallifning "ulug' g'avdalik" birikmasining o'rniga "stately build" so'zini qo'llagan va to'g'ri yo'l tutgan. Aslida "stately built" so'zi ko'proq "katta g'avdalik", "ulug' g'avdalik" ma'nolarini anglatasa ham, uning ikkinchi bir ma'nosi "mag'runona va ulug'vor ko'rinish", ya'ni "viqorli" degan mazmunda keladi.

Lekin tarjimada Otabek tasviridagi "kelishgan" so'zi o'rniga kelishgan oq yuzli so'zi ishlatilgan. Bu yerda "handsome man" iborasidan foydalanilsa, maqsadga muvofiq bo'lar edi. Yana shuni ham aytib o'tish kerakki, Otabek portretidagi "endigina murti sabz urgan bir yigit" birikmasini tarjimon "and a light fuzz of moustache just showing through..." tarzida tarjima qilgan. Yozuvchi bu yerda Otabekning endigina murti, ya'ni mo'ylovi ko'rinishi boshlaganiga va bu bilan Otabekning endigina yigitlik chog'iga kirganiga urg'u beradi. Ingliz tilida esa buning "a light fuzz of moustache" deb tarjima qilinganligi ma'noni to'liq ochib bergan.

Yozuvchi Kumushbibining qiyofasini quyidagicha chizadi: “...Uning qora zulfi par yostiqlarning turlik tomonig'a tartibsiz suratda to'zg'ib, quyuyq jingila kiprak ostidag'i tim qora ko'zlari bir nuqttag'a tikilgan-da, nimadir bir narsani ko'rgan kabi... qop-qora kamon, o'tib ketgan nafis, qiyig' qoshlari chimirilgan-da, nimadir bir narsadan cho'chigan kabi...to'lg'an oydek g'uborsiz oq yuzi biroz qizilliqg'a aylangan-da, kimdandir uyalg'an kabi...Shu vaqt ko'rpani qayirib ushlagan oq nozik qo'llari bilan latif burnining o'ng tomonida, tabiatning nihoyatda usta qo'l bilan qo'ndirilg'an qora xolini qashidi va boshini yostiqlardan olib o'turdu...” [1,28]

Tarjimasini: “... Her black braids lie tangled among the pillows, her jet-black eyes gaze out from under her long, thick eyelashes, staring into space as though she had glimpsed something... Her fine, blue-blac arched brows are knitted into a frown as though something troubles her... A bashful blush lightly flushes her clear, carefree face, round and luminescent as the full moon... Tossing off the corner of the blanket, she runs her delicate white hand over a black beauty spot, most tastefully placed by mother nature herself to the left of the girl's dainty nose. ...” [2,31-32] Abdulla Qodiriy so'zlarni tanlab ishlatadi. Portret tasvirida ham Kumushbibining go'zalligini, uning sochlarini, kipriklarini va shu kiprik ostidagi tim qora xumor ko'zlarini, ko'zlariga mutanosib ravishda chizilgan qora va qiyiq qoshlarini, to'lin oydek sof, oppoq yuzini va qizil yanoqlarini, shuningdek, har qanday san'at asari bilan raqobatlasha oladigan, go'zallikni tom ma'noda mukammal holga keltirgan, tabiatning usta qo'li bilan qo'ndirilgan qora xolini so'z vositasida mohir rassomdek chizadi. Ushbu unsurlarning tarjimada qayta aks ettirilishi obrazni to'laqonli chiqishini ta'minlaydi.

Olingan natijalar tahlili va xulosa

Berilgan portret tarjimasini tahlil etadigan bo'lsak, tarjima muvaffaqiyatli chiqqan. Tarjimon ham muallif tilini tushungan va matnni mahorat bilan tarjima qila olgan. Bularni quyidagi o'rinlarda ko'rishimiz mumkin: *quyuyq jingila kiprak ostidag'i tim qora ko'zlari bir nuqttag'a tikilgan-da, nimadir bir narsani ko'rgan kabi...* ifodasi uchun *her jet-black eyes gaze out from under her long, thick eyelashes, staring into space as though she had glimpsed something...* birikmasini, *to'lg'an oydek g'uborsiz oq yuzi biroz qizilliqg'a aylangan-da, kimdandir uyalg'an kabi...* ta'rifi uchun *A bashful blush lightly flushes her clear, carefree face, round and luminescent as the full moon...* ifodasini qo'llaydi. Tarjimonning mahorati Kumushbibining *latif burnining o'ng tomonida, tabiatning nihoyatda usta qo'li bilan qo'ndirilg'an qora xolini* tarjimada qayta yaratishda ko'zga tashlanadi. Mutarjim bu ta'rifni *she runs her delicate white hand over a black beauty spot, most tastefully placed by mother nature herself to the left of the girl's dainty nose..deb.* tarjima qilgan. Keyingi portret tasviri va tarjimasini qiyoslab ko'raylik:

Birinchi shaxsga berilgan ta'rifning tarjimasini aynan asliyat bergan ma'noni bera olgan. Tarjimon “gavdaga kichik” ifodasi uchun]”shortish” iborasini, “yuzga to'la” ta'rifi uchun, “round-faced”, “ozroqqina soqol-murtlik” tasviri uchun “with a sparse beard and moustage” birikmasini qo'llaydi va to'g'ri yo'l tutadi. Ikkinchi shaxsga to'xtaladigan bo'lsak, ikkinchisi ham asliyatga monand, biroq asl nusxada “chag'ir ko'zlik” birikmasi tarjimada “lanky” tarzida tarjima qilingan. Chag'ir ko'z deganda, o'zbek tilida porlab turuvchi, nigohi o'tkir ko'z nazarda tutiladi. Ingliz tilida lanky deganda “ko'k ko'z” li inson tushuniladi. Bu o'rinda, qahramon portretida muallif nazarda tutgan obraz, tarjimada asl ma'nodan biroz uzoqlashib ketgan holatini ko'rishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Abdulla Qadiri “Days gone by” Nouveau Monde editions, 2018 44, quai Henry –IV -75004 Paris ISBN:978-2-36942-7872
2. Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, Toshkent, 2013.
3. Karimov I.A. Bizdan ozod va obod vatan qolsin. 2-jild. T.: O'zbekiston, 1996.
4. Yazıcı Mine. Çeviribilme Giriş. – İstanbul yayınlari, 2001.
5. Бар Л.Б. Анализ художественного произведения.-Т.: Ўқитувчи, 1995.
6. Винокур Г.О. О языке художественной литературы.-М., 1991.
7. Адабиёт назарияси: 2 томлик.-Т., 1979.
8. Бадий таржиманинг актуал масалалари. –Т.: Фан нашриёти, 1977.
9. Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982.
10. Исомиддинов З. Алдоқчи сўзлар билан баҳс. // Таржима санъати. 5-китоб. – Т., 1980.
11. Т. Malik. Tanlangan asarlar. 5-jid. T., 2007
12. Ўлдошев И., Т.Ўзгурк, Ю.Ўзгурк Ўзбек ва турк мақоллари ва иборалари. – Т.: Ўзбек – турк лицейлари, 1998.
13. Каримов М. Туркий тиллардан биридан иккинчисига таржима қилишининг айрим масалалари» Бадий таржима дўстлик курули. Т., - Ўқитувчи, 1990.
14. Комилов Н., Саломов Ф. Таржимон маҳорати. – Т.: Фан, 1979.
15. Литературный энциклопедический словарь.-М., 1987.
16. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан нашриёти, 1966.
17. Qobilova F.T., Babayeva V. O'zbek tilidagi maqollarni, uning yondosh hodisalarini ingliz tili, nemis tili va rus tillariga qiyoslab o'rganish//Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, Buxoro 2019.